



**SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN DE  
GÉNERO Y ESTUDIOS CULTURALES**

## **El lenguaje como instrumento de creación, comunicación y manifestación de «ser con el otro».**

**Katjia Torres Calzada**  
**Verónica Pacheco Costa**  
*Universidad Pablo de Olavide*  
ambiguarevista@upo.es

El lenguaje, como acto de creación/comunicación donde el emisor y el receptor son elementos activos coincidentes, obliga la promoción de cambios ante las exigencias comunicativas que instauran. La producción literaria en la que se sustancia el contacto entre la lengua del colonizador y las formas lingüísticas autóctonas, o en los casos de inmigración, la hibridación cultural y la adopción de lenguas dominantes en perjuicio de las minorizadas como los geolectos, en contextos concretos, son un claro ejemplo de ello.

El presente monográfico da cabida a investigaciones multidisciplinares que giran en torno a este aspecto como eje central y que derivan en una diversidad temática como la alteridad, la identidad lingüística compleja, las reivindicaciones feministas y la toma de conciencia del patriarcado a través de medios de expresión como la literatura, la música o la representación gráfica, entre otras.

El monográfico cuenta con la aportación de Anna Perera Roura, quien analiza los conceptos de la alienación, identidad, desintegración, mimetismo y alteridad como elementos constituyentes de la obra del escritor catalán Josep Palau i Fabre, en general, y como trasfondo de las bases estéticas de algunos de los textos más significativos de su obra poética recogida en *Poemes de l'Alquimista*. La autora plasma con su estudio las correlaciones existentes entre las formas de investigar la propia individualidad y la posibilidad de definir la complejidad de la identidad.

Miriam Abdeslam Canales ofrece un análisis sociolingüístico del tratamiento de la lengua patrimonial de inmigración plasmado en dos obras de la escritora de origen marroquí Najat El Hachmi que reflejan la identidad lingüística compleja de la autora. Su investigación reflexiona sobre la incidencia del catalán en la creación de una lengua personal y propone la consideración de

la narrativa catalanófono de autores y autoras magrebíes plurilingües como fuente documental válida para los estudios etnolingüísticos, por su capacidad de transmitir y conservar rasgos de determinados geolectos. Según ella, la autora comparte el pensamiento de Simone De Beauvoir, en la noción de la otredad/alteridad y en el uso de esta categoría como marca de la falta de reciprocidad entre mujeres y hombres y de la perpetuación del patriarcado, en este caso, estrechamente vinculado con la alfabetización de la infancia y la aculturación de la lengua patrimonial.

Desde la perspectiva de los estudios culturales y los estudios de género, Carmen Díez Salviatierra visibiliza y analiza el papel de las reivindicaciones feministas en el movimiento hip hop, a través de las letras de canciones creadas por las raperas latinas De Mare y Caye Cayejera. La autora propone la revisión, en el ámbito académico, de los conceptos texto y canon, y aboga por la inclusión de hip hop en un canon alternativo feminista.

Elisa Seoane aborda el origen del proceso de autoconciencia colectivo de las primeras autoras gráficas y narrativas del *comix* erótico-pornográfico de carácter político-social reivindicativo y feminista *It Ain't Me Babe* (1970) estadounidense, a través del análisis de la historieta «Breaking Out». Su investigación da a conocer esta iniciativa que transgrede la mirada masculina de la producción del género hecho por sus colegas hombres, donde la mujer es objeto sexual y de vejación, ofreciendo la mirada crítica de estas autoras y su creación artística en una producción cultural única. Analiza dicho proceso desde la perspectiva de género de la diferencia propuesta por Luce Irigaray, a partir de la categoría beauvoriana de lo Otro, en combinación con los estudios culturales.

Finalmente, Juan de Dios Torralbo compara *Don Quijote de la Mancha* (1605 y 1615) de Miguel De cervantes con *The Female Quixote* (1752) de Charlotte Lennox, a través de la estructura de la obra, centrándose en una selección de episodios y de personajes, por medio de los cuales analiza los objetivos marcados por la tradición literaria que antecede a la autora, evidenciando los elementos novedosos aportados por la escritora inglesa.

La sección «Varia» acoge las investigaciones de Luisa Messina y de Edgardo Galetti Torti. La primera analiza la novela francesa libertina bajo el enfoque de la historia de las ideas proporcionado por la crítica contemporánea francesa y española, resaltando la labor de recuperación y difusión de la literatura libertina del siglo XVIII por parte de la crítica francesa, así como la de rehabilitación de la misma por parte de la crítica española. La segunda ofrece una panorámica del tratamiento histórico, vinculado con la mitología y la leyenda, de la mujer latinoamericana en la historia oficial, y da visibilidad al papel de la mujer conforme informan las fuentes históricas consultadas.

El presente número, en conclusión, aporta una reflexión interdisciplinar de la alteridad como concepto transversal que ha sido objeto de análisis litera-

rio, lingüístico, sociológico, traductológico, de género, cultural e histórico, principalmente, en su dimensión como instrumento de creación, comunicación y manifestación de «ser con el otro».